



Anales de Antropología

Volumen 39-I

2005



UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO



INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES
ANTROPOLÓGICAS

Anales de Antropología

FUNDADOR JUAN COMAS

CONSEJO EDITORIAL

Lyle Campbell, Universidad de Canterbury

Milka Castro, Universidad de Chile

Mercedes Fernández-Martorell, Universidad de Barcelona

Santiago Genovés, Universidad Nacional Autónoma de México

David Grove, Universidad de Illinois, Universidad de Florida

Jane Hill, Universidad de Arizona

Kenneth Hirth, Universidad Estatal de Pennsylvania

Alfredo López Austin, Universidad Nacional Autónoma de México

Joyce Marcus, Universidad de Michigan

Katarzyna Mikulska, Universidad de Varsovia

Kazuyazu Ochiai, Universidad de Hitotsubashi

Claudine Sauvain-Dugerdil, Universidad de Ginebra

Gian Franco De Stefano, Universidad de Roma

Luis Vásquez, CIESAS Occidente

Cosimo Zene, Universidad de Londres

EDITORES ASOCIADOS

Yolanda Lastra, Universidad Nacional Autónoma de México

Rodrigo Liendo, Universidad Nacional Autónoma de México

Rafael Pérez-Taylor, Universidad Nacional Autónoma de México

Carlos Serrano Sánchez, Universidad Nacional Autónoma de México

EDITOR

Lorenzo Ochoa, Universidad Nacional Autónoma de México

Anales de Antropología, Vol. 39-I, 2005, es editada por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F. ISSN: 0185-1225. Certificado de licitud de título (en trámite), Certificado de licitud de contenido (en trámite), reserva al título de Derechos de Autor 04-2002-111910213800-102.

Se terminó de imprimir en junio de 2006, en *Desarrollo Gráfico Editorial, S.A. de C.V.*, México, D.F. La edición consta de 500 ejemplares en papel cultural de 90g; responsable de la obra: Lorenzo Ochoa; la composición la hicieron Martha Elba González y Ada Ligia Torres en el IIA; en ella se emplearon tipos Tiasco y Futura de 8, 9, 11 y 12 puntos. La corrección de estilo en español estuvo a cargo de Adriana Incháustegui, la corrección de textos en inglés estuvo a cargo de Nicolás Mutchinick; la edición estuvo al cuidado de Ada Ligia Torres y Héliida De Sales. Diseño de portada: Andrea Méndez. Realización: Martha González. Adquisición de ejemplares: librería del Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, Circuito Exterior s/n, Ciudad Universitaria, C.P. 04510, México, D.F., tel. 5622-9654. e-mail: libroiia@servidor.unam.mx

LA VOZ EN CHUJ Y TOJOLABAL

Cristina Buenrostro

Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

Resumen: El chuj y el tojolabal son dos lenguas mayas que según la clasificación lingüística más aceptada (Kaufman de 1974) forman un grupo dentro del gran kanjobaleano, sin embargo, son muy pocas las investigaciones que se han interesado en el parentesco de estas lenguas y los pocos que hay se centran en aspectos léxicos y fonológicos. Lo que quiero hacer en este trabajo es explorar algunos aspectos del comportamiento de la categoría gramatical de Voz en ambas lenguas. Con ello quiero mostrar que el chuj presenta una variedad mayor en cuanto a la marcación de las voces, lo cual comparte con otras lenguas del grupo kanjobaleano y no precisamente con el tojolabal.

Palabras clave: comparación, voz, chuj, tojolabal, clasificación.

Abstract: Chuj and Tojolabal are two Mayan languages which belong to the greater Kanjobalean group (according to Kaufman's classification 1974). However, very few investigations have dealt with these language's relatedness. And, those few ones focus on their lexical and phonological aspects. In this work, I intend to explore some features of the behavior of both language's voice grammatical category. I expect to show that Chuj presents a greater variety of voice marking possibilities. Although Chuj and Tojolabal differ in this aspect, other members of the Kanjobalean group share this characteristic with Chuj.

Keywords: voice, chuj, tojolabal, classification.

INTRODUCCIÓN

El chuj y el tojolabal son dos lenguas mayas que de acuerdo con la clasificación lingüística más aceptada (Kaufman, 1974) forman un grupo dentro de la rama occidental de la familia maya, así tenemos la siguiente distribución:

Lenguas kanjobaleanas	Kanjobaleano	Jacalteco Acateco Kanjobal Mocho
	Chujeano	Chuj Tojolabal
Lenguas cholanas	Tzeltalano	Tzeltal Tzotzil
	Cholano	Chol Chontal Chorti

Si bien es cierto que es la clasificación más aceptada, también es cierto que son muy pocos los trabajos en los que se ha tratado de demostrar esta familiaridad, y los que defienden esta postura (*cf.* Schumann, 1981) se han centrado sobre todo en aspectos léxicos y fonológicos. El objetivo de Schumann es tratar de mostrar que el tojolabal tiene más similitud con el chuj que con las lenguas del grupo tzeltalano. Sin embargo, al corroborar los datos que muestra (la lista de las 100 palabras de Swadesh) no resulta tan evidente la afiliación genética entre el chuj y el tojolabal, ya que aunque hay muchas similitudes entre estas lenguas, también las hay entre el tojolabal y las lenguas tzeltalanas. Lo que quiero decir es que las evidencias léxicas no resultan ser argumentos muy fuertes para establecer afiliaciones genéticas.

Otra postura es la de Robertson (1977) que con base en evidencias morfosintácticas intenta mostrar que así como el chuj comparte rasgos con las lenguas kanjobaleanas, el tojolabal lo hace con las lenguas tzeltalanas. Dos ejemplos:

a) Pronombres absolutivos: tanto en chuj como en kanjobal y jacalteco los pronombres absolutivos se usan como sufijos en predicaciones no verbales, mientras que en construcciones marcadas con aspecto van prefijados. En tojolabal y en tzeltal este tipo de pronombres siempre van sufijados:¹

kanjobal	chuj	tojolabal	tzeltal
winaq- in hombre- 1B 'soy hombre'	winak- in hombre- 1B 'soy hombre'	winik- on hombre- 1B 'soy hombre'	winik- on hombre- 1B 'soy hombre'
ch- in -way-i hab- 1B -dormir-vti 'yo duermo'	tz- in -way-i hab- 1B -dormir-vti 'yo duermo'	wala way- on hab dormir- 1B 'yo duermo'	x-way- on hab-dormir- 1B 'yo duermo'

¹ El tzotzil tiene dos grupos de pronombres absolutivos, uno que siempre se usa en forma de prefijos y otra forma diferente cuando van sufijados.

b) Modo potencial (*oq): en jacalteco, kanjobal y chuj se usa el modo potencial en tiempo futuro con todas las personas. En tojolabal, tzeltal y tzotzil el modo potencial no ocurre con las 2as. personas, en su lugar se usa el modo imperativo.

chuj	tojolabal	
ol-in-way- ok fut-1B-dormir- mp 'voy a dormir'	oj-way-k- on fut-dormir-mp- 1B 'voy a dormir'	
ol-ach-way- ok fut-2B-dormir-mp 'vas a dormir'	oj-way- an fut-dormir-imp 'vas a dormir'	*oj-way-k-a fut-dormir-mp-2B 'vas a dormir'

Para Robertson, éstos y otros datos son evidencia de que el chuj se asemeja más a las lenguas del grupo kanjobal y, aunque no es una afirmación categórica, se trata de datos que tampoco dicen nada acerca de la relación chuj-tojolabal.

Además del trabajo de Robertson hay otras investigaciones en las que se compara el chuj con las lenguas del grupo kanjobaleano desde el punto de vista morfosintáctico, así tenemos por ejemplo el trabajo que realizamos con Roberto Zavala, José Carmen Díaz y Otto Schumann donde tratamos el tema de los clasificadores nominales como un rasgo innovador que el chuj comparte con las lenguas del grupo kanjobal y un reciente trabajo de Judith Maxwell que, aunque no se llegó a publicar, compara el funcionamiento de la ergatividad en el chuj y en el kanjobal.

La ausencia de trabajos comparativos entre el chuj y el tojolabal es notable, sobre todo en lo que se refiere a la morfosintaxis, es por ello que en este trabajo quiero explorar el comportamiento de la categoría gramatical de voz en ambas lenguas, con el fin de evidenciar que el mismo, en este aspecto de la gramática, es muy diferente, las lenguas en cuestión, para empezar porque el chuj presenta una variedad mayor en cuanto a la marcación de las voces.

VOZ ACTIVA

La voz activa se caracteriza por ser la que expresa de manera más neutral la relación entre los argumentos principales de un verbo (se pone especial atención en general a los argumentos de los verbos transitivos), en este sentido el

orden básico de los constituyentes es el que expresa la relación menos marcada entre el verbo y sus argumentos.

Entre el chuj y el tojolabal hay diferencias en cuanto al orden básico de constituyentes, sin embargo, este no es un factor de gran importancia que indique o no su afiliación. De hecho, una de las diferencias entre los dos dialectos del chuj es precisamente el orden. De cualquier manera es interesante destacar algunos aspectos relevantes.

Tanto en el chuj de San Mateo Ixtatán como en el tojolabal se ha reconocido el orden VOA como el orden básico:

chuj:

VOA

(1)ixyil is Malin winhaj Xun

ix- \emptyset -y-il	ix Malin	winhaj Xun
pas-3B-3A-ver	Cfem María	Cmasc Juan
'Juan vio a María'		

tojolabal:

VOA/VAO

(2) yila ja Mariya' ja Juani'

\emptyset -y-il-a- \emptyset	ja Mariya-'	ja Juan-i'
pas-3A-ver-vtt-3B	det María-det	det Juan-det
'Juan vio a María		
'María vio a Juan'		

Aunque para el tojolabal VOA pudo haber sido el orden básico, ahora resulta una construcción de difícil interpretación ya que al estar los dos argumentos bien determinados y con el mismo grado de animación cualquiera de los dos puede interpretarse como agente. Para eliminar la ambigüedad los tojolabales tienen dos recursos, o bien le quitan lo definido al objeto y se interpreta como genérico (3), o bien, el agente se coloca en posición preverbal (4):

tojolabal:

VOA

(3)yila Mariya ja Juani'

\emptyset -y-il-a- \emptyset	Mariya	ja Juan-i'
pas-3A-ver-vtt-3B	Maríadet	Juan-det

‘Juan vio Marías’

AVO

(4) ja Juani’ yila ja Mariya’

ja Juan-i’	∅-y-il-a-∅	ja Mariya-‘
det Juan-det	pas-3A-ver-vtt-3B	det María-det
‘Juan vio a María’		

En tojolabal la animacidad y la determinación junto con la posición de los argumentos desempeñan un papel muy importante a la hora de elegir cuál es el agente de la oración. En la mayoría de los casos en los que un argumento ocurre en posición inicial se interpreta como el agente, a menos que resulte menos definido y menos animado que el argumento que aparece en posición posverbal (5). Si los dos argumentos son posverbiales y tienen diferente grado de animacidad, el agente siempre va a ser el que tenga el mayor grado de animacidad aunque sea menos definido (6):

tojolabal:

OVA

(5) tan tz’i’ yila ja Mariya’

tan tz’i’	∅-y-il-a-∅	ja Mariya-‘
indet perro	pas-3A-ver-vtt-3B	det María-det
‘María vio unos perros’		

VAO

(6) yila Mariya ja toni’

∅-y-il-a-∅	Mariya	ja ton-i’
pas-3A-ver-vtt-3B	María	det piedra-det
‘María vio la piedra’		

El chuj resulta más conservador en cuanto al orden ya que una de las características tipológicas de las lenguas mayas en cuanto al orden es que son lenguas de verbo inicial y vemos que el tojolabal, debido a la dificultad de interpretación del orden VOA, está optando por AVO como orden básico. En chuj, como veremos más adelante, el orden AVO no puede ocurrir a menos que haya un proceso de antipasivización.

VOZ PASIVA

La característica de la voz pasiva es que resalta el papel del objeto relegando a una posición marginal al agente, esto implica entonces que el verbo sufre un proceso de detransitivización que se nota en la reducción de valencia y en marcas adicionales en el verbo, se trata pues de una relación marcada.

Es característico en muchas lenguas mayas que tengan diferentes marcas de voz pasiva cumpliendo distintas funciones: presencia o ausencia del agente, control de la situación por parte del objeto semántico, etcétera. En chuj he encontrado tres formas distintas de pasiva que corresponden a una sola en tojolabal. El chuj tiene una pasiva simple marcada con el sufijo **-chaj** que se usa en la mayoría de los casos, de los sufijos de pasiva es el que resulta menos marcado(7), además presenta el sufijo **-nax** que se usa para indicar cierta resistencia por parte del objeto semántico (sujeto derivado) (8) y **-ji** que se usa preferentemente en construcciones en las que el agente semántico no está presente (9). Estas tres formas en tojolabal sólo se marcan con el sufijo **-j** (10). Tanto en chuj como en tojolabal la marca de pasiva puede ir seguida de vocal temática de verbos intransitivos **-i** si el contexto lo permite.

(7)

Chuj. Pasiva -chaj

- a) ixsaychaj nok' chich yuj eb' winh winak
 ix- \emptyset -say-**chaj** nok' chich [yuj eb' winh winak]
 pas-3B-buscar-**psv** clsf conejo [por pl clsf hombre]
 'el conejo fue buscado por los hombres'

- b) niwan ixim wa'il smolchaji
 niwan ixim wa'il tz- \emptyset -mol-**chaj-i**
 mucho clsf tortilla hab-3B-juntar-**psv-vti**
 'se juntan muchas tortillas'

Tojolabal. Pasiva -j (Brody, 1984: 31)

- c) poch'ji ja lo'b'al'i' yuj ja keremi
 \emptyset -poch'-j-i- \emptyset ja lo'b'al'-i' [yuj ja kerem-i']
 pas-pelar-**psv-vti-3B** det plátano-det [por det muchacho-det]
 'el plátano fue pelado por el muchacho'

(8)

Chuj. Pasiva –nax

- a) ixmak'nax winh kelem yuj ix snun chi'
 ix-∅-mak'-**nax** winh kelem [yuj ix s-nun chi']
 pas-3B-golpear-**psv** clsf muchacho [por clsf 3A-madre dem]
 'el muchacho fue golpeado por su mamá'

Tojolabal. Pasiva –j (Brody, 1984: 127)

- b) mak'ji ja keremi yuj ja snani'
 ∅-mak'-**j-i-∅** ja kerem-i [yuj ja s-nan-i']
 pas-golpear-**psv-vti-3B** det muchacho-det [por det 3A-madre-det]
 'el muchacho fue golpeado por su mamá'

(9)

Chuj. Pasiva –ji

- a) a nok' kultakil chej iljinakelta'
 a nok' kultakil chej ∅-il-**ji**-nak-el-ta'
 top clsf venado 3B-ver-**psv-p.rem-dir-adv**
 'el venado fue visto'

Tojolabal. Pasiva -j

- b) iljijon
 il-**j-iy-on**
 ver-**psv-pas-1B**
 'fui visto'

En chuj hay otras dos formas que tienen un significado de voz pasiva, por un lado tenemos el pasivo completivo **-b'il** cuyo cognado en tojolabal es **-ub'al**, y por el otro **-aj** que es una marca que tiene un condicionamiento formal, se usa en verbos transitivos derivados y no la he visto documentada en el tojolabal.

Tanto en chuj como en tojolabal el argumento introducido por el Sustantivo Relacional puede ser interpretado ya sea como agente semántico directo o bien como la causa de que la acción se haya llevado a cabo.

VOZ ANTIPASIVA

En la Voz antipasiva se resalta la relación del agente degradando la relación del verbo con el objeto, esto da como resultado una construcción intransitivizada ya que el verbo sólo mantiene correferencia con uno de los participantes, en teoría con el agente semántico que está marcado con el grupo absoluto. En las lenguas mayas se han reconocido tres tipos de voz antipasiva: la absoluta (ABS) que elide al objeto, la de incorporación (INC) que no elide al objeto sino que lo incorpora con un significado genérico a la palabra verbal y la agentiva (AGT) en la que el objeto ni se elide ni se degrada, simplemente mantiene un estatus diferente.

En chuj las tres manifestaciones de la voz antipasiva tienen sus marcas morfológicas específicas y diferenciadas: *-waj* para la voz antipasiva absoluta (10), *-wi* para la voz antipasiva de incorporación (11) y *-an* para la voz antipasiva agentiva (12).

(10) olinmanwaj
 ol-in-man-**waj**
 fut-1B-comprar-**ABS**
 'voy a comprar'

(11) olinxikwi te'
 ol-in-xik-**wi** te'
 fut-1B-cortar-**INC** árbol
 'voy a cortar árboles'

(12)a winhaj Xun ixilan ix Malin
 a winhaj Xun ix- \emptyset -il-**an** ix Malin
 top clsf Juan pas-3B-ver-**AGT** clsf María
 'es Juan el que vio a María'

En lo que se refiere al tojolabal sólo he encontrado una marca que corresponde a la voz antipasiva absoluta *-wan-*:

(13)a mak'wani ja Robertoi'
 \emptyset -mak'-**wan**-i- \emptyset ja Roberto-i' (Brody, 1984: 139)
 pas-golpear-**ABS**-vti-3B det Roberto-det'
 'Roberto golpeó'

- b) ojmanwaniyon
 oj-man-**wan**-iy-on
 fut-comprar-**ABS**-vti-1B
 ‘voy a comprar’

Es interesante destacar en este punto que el sufijo de voz antipasiva absoluta en tojolabal (al igual que en otras lenguas mayas como el chol) está cambiando sus funciones y en algunos contextos está cumpliendo funciones de nominalización, es decir que se usa en construcciones que carecen de las marcas verbales de tiempo y persona:

- (14)
 ja eke \emptyset -ajyi- \emptyset mak'-wan-el (Brody, 1984: 140)
 det ayer pas-exist-3B golpear-ABS-nmlz
 ‘ayer hubo una pelea’

En tojolabal hay incorporación, pero su manifestación formal es adjuntar el objeto al verbo como parte de la palabra verbal sin ninguna marca de voz antipasiva:

- (15)a) milachitamon
 mil-a-chitam-on (Brody, 1984: 143)
 matar-vtt-puerco-1B
 ‘soy matador de puercos’

- b) je'aju'unon
 je'-a-ju'un-on (Brody, 1984: 143)
 mostrar-vtt-papel-1B
 ‘soy maestro’

Con respecto a la voz antipasiva agentiva es donde encuentro la mayor diferencia ya que en tojolabal no existe, mientras que en el chuj es una de las más complejas.

En tojolabal las construcciones en las que se antepone el agente a una posición preverbal se consideran como no marcadas, en ellas el verbo se mantiene transitivo y expresa una relación no marcada entre el verbo y sus argumentos (*cfr.* ej. 4).

En chuj, dependiendo de la jerarquía de persona del argumento agente que se antepone (con respecto a la jerarquía del paciente) la relación con el verbo es distinta:

- Si el agente antepuesto es de 3a. persona el verbo se intransitiviza, lo cual se refleja en que sólo presenta una marca absoluta y un sufijo verbal de voz an-

tipasiva -an (del protomaya *-Vn). Contrario a lo que se espera de una voz antipasiva, la marca en el verbo no corresponde al agente sino al objeto:

- (16)a winhaj Xun ixinilan
 a winhaj Xun ix-in-il-**an**
 top clsf Juan pas-1B-ver-**AGT**
 ‘es Juan el que me vio’

- Si el agente antepuesto es una PAH y el objeto es de 3a. persona, la construcción también resulta intransitiva, sólo que en este caso no lleva marcas adicionales y la marca absoluta del verbo es correferente con el agente semántico que es el de mayor jerarquía:

- (17)a in tik ixinil waj Xun
 a in tik ix-in-il waj Xun
 top 1B dem pas-1B-ver clsf Juan
 ‘fui yo el que vio a Juan’

Por último, si los dos argumentos son PAH la construcción se mantiene transitiva:

- (18)a in tik ixachwila
 a in tik ix-ach-w-il-a
 top 1B dem pas-2B-1A-ver-vtt
 ‘soy yo el que te veo’

Este tipo de voz está en una etapa de desarrollo distinta en cada una de las lenguas mayas, es una de las que presentan mayor variación, tan es así que en el tojolabal ya dejó de tener pertinencia, mientras que en chuj es una de las que presenta mayores posibilidades de análisis.

CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos observado que en lo que se refiere a la categoría gramatical de voz hay grandes diferencias entre el chuj y el tojolabal. Ya vimos que el comportamiento de la voz activa tiene diferentes manifestaciones, ya que mientras en el chuj se marca con el orden VOA, el tojolabal ha optado por el orden AVO. En lo que se refiere a la voz pasiva, mientras que el chuj tiene tres manifestaciones distintas, el tojolabal sólo presenta una, de la misma manera, en la voz antipasiva, el chuj presenta tres recursos diferenciados, mientras que el tojolabal sólo tiene una marca.

En este trabajo no es que quiera negar, porque no tengo los elementos necesarios, la relación entre el chuj y el tojolabal, simplemente quiero mostrar que tampoco es fácil establecer su relación con argumentos gramaticales como el de la voz en este caso.

Abreviaturas:

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
A	agente
A	grupo ergativo
ABS	voz antipasiva absoluta
AGT	voz antipasiva agentiva
B	grupo absoluto
clsf	clasificador nominal
dem	demonstrativo
det	determinante
exist	existencial
fut	futuro
hab	habitual
imp	imperativo
INC	voz antipasiva de incorporación
indet	indeterminado
mp	modo potencial
nmlz	nominalizador
O	objeto
p.rem	pasado remoto
pas	pasado
pl	plural
psv	voz pasiva
top	topicalizador
V	verbo
vti	vocal temática de verbos intransitivos
vtt	vocal temática de verbos transitivos

REFERENCIAS

BRODY, MARY JILL

- 1984 *Discourse Processes of Highlighting in Tojolabal Maya*. University of Washington, Department of Anthropology, Washington DC.

KAUFMAN, TERRENCE

- 1974 *Idiomas de Mesoamérica*. Seminario de Integración Social 33, Ed. José de Pineda Ibarra, Guatemala.

ROBERTSON, JOHN

- 1977 A proposed revision in Mayan subgrouping. *International Journal of American Linguistics* 43 (2): 105-120.

SCHUMANN, OTTO

- 1981 La relación lingüística chuj-tojolabal. Mario H. Ruz (ed.) *Los legítimos hombres IV*: 129-169.